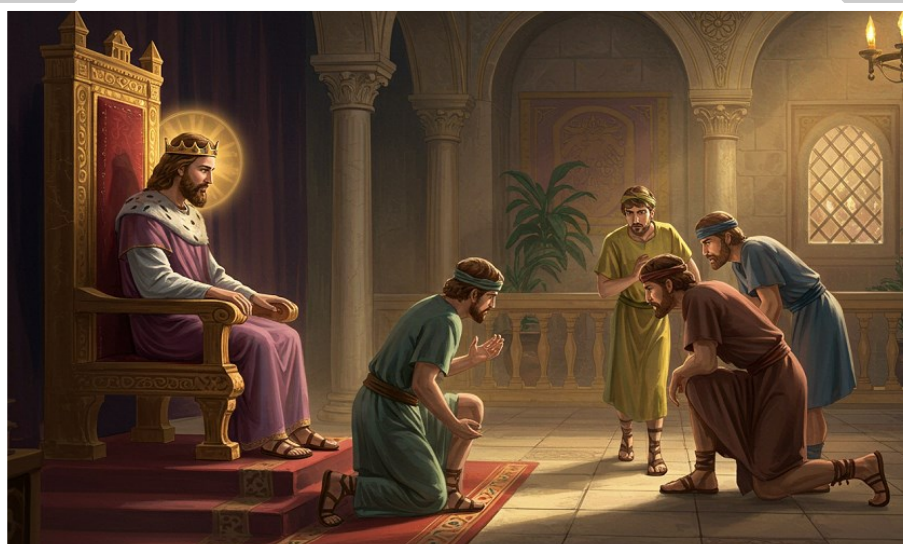




Thông Tin Liên Lạc

Vietnamese Catholic Community Newsletter



"Thầy không bảo là đến bảy lần, nhưng là đến bảy mươi lần bảy."

"I say to you, not seven times but seventy-seven times."

—Matthew 18, 21-35

Linh Mục

Lm. Trần Văn Trị, Quản Xứ
(630) 890-3744

Queenship of Mary - Roman Catholic Church

219 Armitage Road, Glen Ellyn, IL 60137

<https://trinhvuong-joliet.org/>

P: (630) 752-0332 F: (888) 343-1585

Sacrament of the Sick (Xức Dầu): (630) 890-3744

September 13, 2026

Lễ Chúa Nhật thứ Hai Mươi Bốn trong Mùa Quanh Năm
Twenty-Fourth Sunday Mass in Ordinary Time

Sinh Hoạt Mục Vụ

Pastoral Activity

Tuần thứ Hai Mươi Bốn trong Mùa Quanh Năm
Twenty-Fourth Week in Ordinary Time

09.13 <i>Green</i>	Chúa Nhật <i>Sunday</i>	8:30 AM & 11:00 AM	Lễ Chúa Nhật thứ Hai Mươi Bốn trong Mùa QN, Năm A <i>Twenty-Fourth Sunday Mass in Ordinary Time</i>	Mt 18, 21-35
09.14 <i>Red</i>	Thứ Hai <i>Monday</i>	-	không có Lễ; kính Suy Tôn Thánh Giá <i>No Mass; Feast, The Exaltation of the Holy Cross</i>	Ga 3, 13-17 (Lc 7, 1-10)
09.15 <i>White</i>	Thứ Ba <i>Tuesday</i>	6:00 PM	Lễ nhớ Đức Mẹ Sầu Bi <i>Memorial, Our Lady of Sorrows</i>	Ga 19, 25-27 / Lc 2, 33-35 (Lc 7, 11-17)
09.16 <i>Red</i>	Thứ Tư <i>Wednesday</i>	6:00 PM	Lễ nhớ Thánh Cornelius and Cyprian <i>Memorial, St. Cornelius and Cyprian</i>	Lc 7, 31-35
09.17 <i>Green</i>	Thứ Năm <i>Thursday</i>	6:00 PM	Thánh Lễ <i>Mass</i>	Lc 7, 36-50
09.18 <i>Green</i>	Thứ Sáu <i>Friday</i>	-	không có Châu Thánh Thể <i>No Benediction</i>	
		6:00 PM	Thánh Lễ <i>Mass</i>	Lc 8, 1-3
09.19 <i>Green</i>	Thứ Bảy <i>Saturday</i>	-	không có Lễ <i>No Mass</i>	Lc 8, 4-15
		7:00 PM	Giải Tội: xin hẹn trước khi cần <i>Confession: please make an appointment in advance</i>	
		-	Sinh Hoạt - Thiếu Nhi Thánh Thể — Resume until September <i>Eucharistic Youth Activity</i>	
		-	Lớp Giáo Lý và Việt Ngữ — Resume until September <i>Religious Education & Vietnamese Classes</i>	
09.20 <i>Green</i>	Chúa Nhật <i>Sunday</i>	8:30 AM & 11:00 AM	Lễ Chúa Nhật thứ Hai Mươi Năm trong Mùa QN, Năm A <i>Twenty-Fifth Sunday Mass in Ordinary Time</i>	Mt 20, 1-16a (Lc 9, 23-26)

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

TRƯỞNG
Anh Trịnh Hùng
PHÓ NỘI VỤ
Chị Lê Kim Hồng
PHÓ NGOẠI VỤ
Chị Dương Châu
THƯ KÝ
Anh Trần Đắc
THÀNH VIÊN
Anh Trần Minh Thiệu
Anh Nguyễn Kha

CÁC BAN NGÀNH

TRƯỞNG BAN PHỤNG VỤ
Anh Nguyễn Minh Đức
TRƯỞNG BAN GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ
Chị Nguyễn Thị Phước
TRƯỞNG TÀI CHÁNH
Anh Trần Văn Hóa
TRƯỞNG BAN PHỤC VỤ PHÁT TRIỂN
Chị Ngô Thị Thanh
Anh Ngô Thiện
TRƯỞNG BAN KHÁNH TIẾT
(TRANG TRÍ-ÂM THANH-ÁNH SÁNG)
anh Trung Trần
TRƯỞNG BAN VĂN NGHỆ
chị Xuân Trần
TRƯỞNG BAN BÁC ÁI XÃ HỘI
Anh Thành Ngô
TRƯỞNG BAN TRỪNG TỬ
Anh Trương Sơn
THÔNG TIN LIÊN LẠC
Anh Phạm Linh
TrinhVuong.news@gmail.com

CÁC ĐOÀN THỂ

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ "NGUỒN SỐNG"
Chị Jessica Đặng
CA ĐOÀN GIÁO XỨ TRINH VƯƠNG
Anh Nguyễn Phú Cường
CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS
Anh Cường Nguyễn
HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO
Chị Oanh Phạm

Chương Trình Trong Tuần

Weekly Agenda

Ý Cầu Nguyện trong tuần | Mass Intention within this week

- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của các con cháu ở New Orleans.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của 2 người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của gia đình ông Nguy.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Nguyễn Thị Niên, theo ý xin của gia đình anh chị Trâm Trục.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Hoàng Thị Cung, theo ý xin của gia đình bà Hoan.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Trần Thị Chín, theo ý xin của các con.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Hoàng Thị Cung, theo ý xin của cô Diệp Trần.
- ◆ Cầu cho các linh hồn nơi luyện ngục, theo ý xin của chị Anna Anh Nguyễn.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Dương Thị Ánh Tuyền, theo ý xin của em gái Trinh Dương và các cháu.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phanxicô Xaviê Ngô Vĩnh Phát, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phanxicô Xaviê Ngô Vĩnh Phát, theo ý xin của chị Lê Thị Đào.
- ◆ Cầu cho linh hồn ĐaMinh Trịnh Xuân Thu, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Phận (giỗ), theo ý xin của gia đình ông Đức.
- ◆ Cầu cho linh hồn Gioan Baotixita Nguyễn Văn Dư và Anna Nguyễn Thị Quế, theo ý xin của gia đình anh chị Định Trang.
- ◆ Cầu cho linh hồn Gioankim Nguyễn Đức Bình và Gioankim Nguyễn Thanh Phương, theo ý xin của gia đình anh chị Định Trang.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Hồ Xuân Hiếu và Maria Nguyễn Thị Truyền, theo ý xin của gia đình anh chị Định Trang.
- ◆ Cầu cho linh hồn Têrêsa Nguyễn Thị Mùi (giỗ 2 năm), theo ý xin của gia đình anh chị Lộc Oanh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse Nguyễn Văn Minh và Giuse Nguyễn Minh Trung (giỗ), theo ý xin của gia đình anh chị Tâm Phước.
- ◆ Cầu cho các linh hồn Giacôbê, Clementê, và Maria, theo ý xin của chị Quyên Lê.
- ◆ Cầu cho các linh hồn mồ côi, theo ý xin của 1 người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Phạm Sang, Anna, Giuse, và Maria Yến Nhi, theo ý xin của anh chị Tài Phương Phạm.
- ◆ Cầu cho linh hồn Gioan Baotixita Trương Văn Thành, Têrêsa Trương Thị Vân, và các linh hồn mồ côi, theo ý xin của gia đình bà Trương Thành.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phaolô và ĐaMinh Ricky; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của anh chị Thảo Loan.
- ◆ Cầu cho các linh hồn; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của bà Kính.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse Minh và Giuse Trinh; và tạ ơn Chúa và Mẹ Maria, theo ý xin của gia đình anh Hương.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse Huy, AnTôn, Anna, Mađalêna, Phaolô, và các đấng linh hồn, theo ý xin của 1 người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho 2 con trai được ơn luôn hướng lòng lên cùng Chúa, theo ý xin của 1 người ẩn danh.
- ◆ Cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của Ngọc Hồ.
- ◆ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, và các Thánh, theo ý xin của anh chị Phú Cường và Mỹ Hạnh.
- ◆ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, thánh cả Giuse, và Chân phước Phanxicô Xaviê Trương Bửu Diệp, theo ý xin của gia đình bà Thành.

Xin Chúa lắng nghe những lời chúng con cầu xin cho những ý chỉ trên, và dẫn các linh hồn về hưởng Thánh Nhan Chúa trên Thiên Đàng.

Cầu Nguyện cho Bệnh Nhân

- ◆ Nguyễn Thiên Phú Paul
- ◆ Lê Thị Thu

Suy Niệm | Reflections

Hôm nay là Chúa nhật 24 thường niên, là mùa chúng ta kính nhớ trọn cuộc sống 33 năm của Chúa Giêsu ở trần gian.

Sứ điệp Lời Chúa hôm nay kêu gọi chúng ta tha thứ lỗi lầm cho anh chị em chúng ta, để được Chúa thương tha tội chúng ta.

Chúng ta sống chung với nhau, không sao tránh khỏi va chạm buồn phiền nhau, vì tất cả chúng ta là những con người bất toàn. Chúng ta có tha thứ cho nhau, thì Cha trên trời mới tha tội chúng ta.

Chúng ta sốt sắng dâng Thánh Lễ. Xin cho chúng ta biết thương yêu tha thứ nhau.

Lời Chúa

Word of God

Bài Đọc I Hc 27, 30 - 28, 7

"Hãy bỏ qua điều sai trái cho kẻ khác, thì khi bạn cầu khẩn, tội lỗi bạn sẽ được tha."

Bài trích sách Huấn ca.

Oán hờn và giận dữ là những điều ghê tởm, về chuyện đó kẻ tội lỗi có biệt tài. Kẻ báo thù sẽ chuốc lấy báo thù của Đức Chúa, tội lỗi nó, Người xem xét từng ly. Hãy bỏ qua điều sai trái cho kẻ khác, thì khi bạn cầu khẩn, tội lỗi bạn sẽ được tha. Người vớ người cứ nuôi lòng hờn giận, thế mà lại xin Đức Chúa chữa lành! Nó chẳng biết thương người đồng loại, mà lại dám xin tha tội cho mình! Nó chỉ là người phạm mà để tâm thù hận, thì ai sẽ xin tha tội cho nó? Hãy nhớ đến ngày tận số mà chấm dứt hận thù, nhớ mình sẽ phải hao mòn và phải chết mà trung thành giữ các điều răn. Hãy nhớ đến các điều răn mà đừng oán hờn kẻ khác, nhớ đến giao ước của Đấng Tối Cao mà không chấp nhất điều lầm lỗi.

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

Đáp Ca Tv 102, 1-2. 3-4. 9-10. 11-12 (Đ. c.8)

Đáp: Chúa là Đấng từ bi nhân ái, Ngài chậm giận và rất giàu tình thương.

1. Linh hồn tôi ơi hãy ngợi khen Thiên Chúa, toàn thân tôi tán dương Danh Ngài.
Linh hồn tôi ơi hãy ngợi khen Thiên Chúa và đừng quên các ân huệ Ngài. —**Đáp**
2. Bao tội khiến người Chúa đủ tình tha thứ, và còn thương chữa khỏi tật nguyên.
Tay Ngài đưa người thoát mồ sâu tăm tối và rộng ban nghĩa ân hải hà. —**Đáp**
3. Đâu Ngài luôn luôn trách hờn rầy la mải. Nào đang tâm oán ta miên trường. Khôn xử phân theo những gì ta sai
lỗi, chẳng phạt ta đúng như tội tình. —**Đáp**
4. Như trời cao xa trỗi vượt trên mặt đất, Ngài rộng thương kẻ tôn sợ Ngài.
Bao tội khiến ta Chúa liệng xa ta mãi, tựa phương đông cách xa phương đoài. —**Đáp**

Bài Đọc II Rm 14, 7-9

"Dù sống, dù chết, chúng ta vẫn thuộc về Chúa Ki-tô."

Bài trích thư của thánh Phao-lô tông đồ gửi tín hữu Rô-ma.

Thưa anh em, không ai trong chúng ta sống cho chính mình, cũng như không ai chết cho chính mình. Chúng ta có sống là sống cho Chúa, mà có chết cũng là chết cho Chúa. Vậy, dù sống, dù chết, chúng ta vẫn thuộc về Chúa; vì Đức Ki-tô đã chết và sống lại chính là để làm Chúa kẻ sống cũng như kẻ chết.

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

Alleluia Ga 6, 64. 69

"Lạy Chúa, lời của Chúa là thần trí và là sự sống. Chúa có những lời ban sự sống đời đời." —Alleluia

"Thầy không bảo là đến bảy lần, nhưng là đến bảy mươi lần bảy."

Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu.

Khi ấy, ông Phê-rô đến gần Đức Giê-su mà hỏi rằng: "Thưa Ngài, nếu anh em con cứ xúc phạm đến con, thì con phải tha đến mấy lần? Có phải đến bảy lần không?" Đức Giê-su đáp: "Thầy không bảo là đến bảy lần, nhưng là đến bảy mươi lần bảy."

"Vì thế, Nước Trời cũng giống như chuyện một ông vua kia muốn đòi các đầy tớ của mình thanh toán sổ sách. Khi nhà vua vừa bắt đầu, thì người ta dẫn đến một kẻ mắc nợ vua mười ngàn yến vàng. Y không có gì để trả, nên tôn chủ ra lệnh bán y, vợ con y, cùng tất cả tài sản mà trả nợ. Bấy giờ, tên đầy tớ ấy sắp mình xuống lạy lạy: 'Thưa Ngài, xin rộng lòng hoãn lại cho tôi, tôi sẽ lo trả hết.' Tôn chủ của tên đầy tớ ấy liền chạnh lòng thương, cho y về và tha luôn món nợ. Nhưng vừa ra đến ngoài, tên đầy tớ ấy gặp một người đồng bạn, mắc nợ y một trăm quan tiền. Y liền tóm lấy, bóp cổ mà bảo: 'Trả nợ cho tao!' Bấy giờ, người đồng bạn sắp mình xuống van xin: 'Thưa anh, xin rộng lòng hoãn lại cho tôi, tôi sẽ lo trả anh.' Nhưng y không chịu, cứ đi tố cáo anh ta vào ngục cho đến khi trả xong nợ. Thấy sự việc xảy ra như vậy, các đồng bạn của y buồn lắm, mới đi trình bày với tôn chủ đầu đuôi câu chuyện. Bấy giờ, tôn chủ cho đòi y đến và bảo: 'Tên đầy tớ độc ác kia, ta đã tha hết số nợ ấy cho ngươi, vì ngươi đã van xin ta, thì đến lượt ngươi, ngươi không phải thương xót đồng bạn, như chính ta đã thương xót ngươi sao?' Rồi tôn chủ nổi cơn thịnh nộ, trao y cho lính hành hạ, cho đến ngày y trả hết nợ cho ông. Ấy vậy, Cha của Thầy ở trên trời cũng sẽ đối xử với anh em như thế, nếu mỗi người trong anh em không hết lòng tha thứ cho anh em mình."

Đó là lời Chúa. —Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.

Peter approached Jesus and asked him, "Lord, if my brother sins against me, how often must I forgive? As many as seven times?" Jesus answered, "I say to you, not seven times but seventy-seven times. That is why the kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants. When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount. Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that, the servant fell down, did him homage, and said, 'Be patient with me, and I will pay you back in full.' Moved with compassion the master of that servant let him go and forgave him the loan. When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him a much smaller amount. He seized him and started to choke him, demanding, 'Pay back what you owe.' Falling to his knees, his fellow servant begged him, 'Be patient with me, and I will pay you back.' But he refused. Instead, he had the fellow servant put in prison until he paid back the debt. Now when his fellow servants saw what had happened, they were deeply disturbed, and went to their master and reported the whole affair. His master summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you your entire debt because you begged me to. Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?' Then in anger his master handed him over to the torturers until he should pay back the whole debt. So will my heavenly Father do to you, unless each of you forgives your brother from your heart."

Suy Niệm Lời Chúa | Gospel Reflections

Nếu muốn được Chúa tha thứ, thì hãy tha thứ cho kẻ khác. Nếu đòi ai ép trả cho công bằng, thì Chúa cũng đòi như vậy.

1. Bạn hãy đặt mình làm một trong ba người trong dụ ngôn: ông vua, người đầy tớ, người đồng bạn. Bạn nghe thấy gì? Bạn cảm thấy ra sao? Bạn lý luận những gì trong cuộc gặp gỡ?
2. Động cơ nào thúc đẩy bạn tha thứ? Tại sao bạn phải luôn tha thứ? Bạn được lợi gì và thua thiệt gì khi bạn tha thứ?
3. Chúa Giêsu dạy trong kinh Lạy Cha: "Xin Cha tha cho chúng con như chúng con cũng tha kẻ có lỗi chúng con". Bạn hãy hồi tưởng lại những dịp bạn đã tha thứ người khác, và so sánh với sự tha thứ Chúa ban cho bạn qua bí tích hòa giải.
4. Bạn cảm nghiệm ra sao khi bạn được tha thứ và khi bạn tha thứ cho ai khác?

If one wants mercy from God, be merciful to others. If one exacts justice from others, expect the same from God.

1. Position yourself as one of the three persons in the parable: the king, the servant, or the fellow servant. What do you hear? How do you feel? What is your reasoning in each encounter?
2. What is the main motive to forgive? Why do I have to forgive always? What do I gain or lose when forgiving?
3. Jesus taught us in Our Lord's prayer "forgive us our trespasses as we forgive those whose trespass against us." Recall on what occasions and to whom you forgave, compare with the mercy you received from God in the sacrament of reconciliation.
4. How do you feel when someone forgives you or you forgive someone?

Tin Tức Trong Giáo Xứ

Parish News

Tài Chính của Giáo Xứ | Parish Finance

Đóng Góp trong Chúa Nhật 08.30.2026
Sunday Contribution

\$3,175.00

Cảm tạ quý ông bà và anh chị em.
Thank you!

2026 Catholic Ministries Annual Appeal through 08.31.2026

Goal – Chỉ Tiêu	\$17,400.00
Amount Pledged – Số Tiền Hứa Cho	\$29,975.00
Amount Paid – Số Tiền Đã Đóng	\$25,459.00
Balance Due – Số Tiền Chưa Trả	\$4,516.00
Donor Count - Số Người Đóng Góp	81
2026 Rebate	\$5,641.00

-

:: Announcements / Thông Báo ::

Giáo Lý Việt Ngữ

Ban GLVN bắt đầu ghi danh sau mỗi thánh lễ.

Chúng tôi kính mời quý phụ huynh ghi danh sớm cho các em để tiện việc xếp lớp. Cảm ơn phụ huynh.

Giáo Lý Dự Tông và Chuẩn Bị Hôn Nhân

Khóa học niên khóa 2026-2027 của Giáo Xứ Trinh Vương sẽ được khai giảng vào Chúa Nhật ngày 1 tháng 11 năm 2026 sau thánh lễ 8:30 AM tại phòng học của Giáo Xứ. *Xin lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ. Hạn chốt ghi danh Chúa Nhật ngày 1 tháng 11 năm 2026.*

Những ai muốn ghi danh khóa học hoặc biết những người muốn tìm hiểu xin vui lòng liên lạc với:

(630) 890-3744 — Linh Mục Chánh Xứ Gioan Baotixita Trần Văn Trị

(630) 935-5125 — Anh Phêrô Nguyễn Ngọc Bắc

(630) 947-3858 — Anh GioanKim Nguyễn Hồng Lĩnh

**Che Viet**
Coffee & Tea
All Natural All Fresh

Các Loại Nước Mía:

- Nước Mía Đặc Biệt
- Nước Mía Tắc
- Nước Mía Dâu
- Nước Mía Khôm
- Nước Mía Sầu Riêng

Các Loại Cà Phê:

- Cà Phê Trứng
- Cà Phê Dừa
- Cà Phê Muối
- Cà Phê Lá Dứa
- Cà Phê Ube
- Cà Phê Bạc Xiu
- Cà Phê Sữa Đá
- Cà Phê Hạt Dẻ

Các Món Thức Ăn Nhẹ

- Bánh Mì Đặc Biệt
- Bánh Tráng Trộn
- Bánh Flan
- Nếp Cẩm Sữa Chua

**Viet Special Sandwich**
Bánh Mì Đặc Biệt

724 W Army Trail Rd
Carol Stream, IL 60188
Phone: (630) 855-6550

Business Hours:
Mon: 8am - 7pm
Tue: 8am - 7pm
Wed: 8am - 7pm
Thu: 8am - 6pm
Fri: 8am - 7pm
Sat: 8am - 8pm
Sun: 10am - 8pm

**Cà Phê Muối**

**Cà Phê Bạc Xiu**

**Cà Phê Tiramisu**

**Cà Phê Trứng**

**Cà Phê Dừa**

**Cà Phê Hạt Dẻ**

**Chè Nhiều Màu**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**

**Chè Dừa Khôm**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**

Các Món Chè Việt:

- Chè Thập Cẩm Đặc Biệt
- Chè Dừa Dầm
- Chè Bánh Flan
- Chè Nếp-Xoài
- Chè Nếp-Bơ-Sầu Riêng
- Chè Nhiều Màu
- Chè Bơ
- Dừa Tươi-Nhân Nhục-Hạt É
- Nhân Nhục-Mù Trôm-Dừa Tươi
- Chè Nếp Cẩm-Bơ
- Chè Nếp Cẩm Khoai Môn
- Chè Nếp-Bơ-Sầu Riêng

**Chè Nhiều Màu**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**

**Chè Dừa Khôm**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**

**Chè Bơ-Cốt Dừa**



CAMEO DENTISTRY

293 N. Barrington Road Streamwood, IL 60107
630.872.1050
70 Stratford Drive Bloomingdale, IL 60108
630.893.5253

TRACY TRAN

C. 630.890.8947
tracy.tran@cbexchange.com
tracytran.cbintouch.com
Lic#: 475.134943



610 E. Roosevelt Road, Ste. 100
Wheaton, IL 60187

COLDWELL BANKER | REALTY



TRACY TRAN

SAIGON Oriental Market

614 E St. Charles, Carol Stream, IL 60188
Tel: 630-653-6355 Fax: 630-653-3886

Đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông.
Always FRESH for your Family!

Special Family,

Giúp bạn bảo vệ những thứ quan trọng nhất.

Hãy cùng dành thời gian để trao đổi các nhu cầu bảo hiểm xe, bảo hiểm nhà và bảo hiểm nhân thọ của bạn.



Hieu Tran, LUTCF
Agent
310 S Main Street, Suite G
Lombard, IL 60148-2692
hieu.tran@countryfinancial.com
(630) 620-9295



Thu Kutter
Associate Agent
310 S Main Street, Suite G
Lombard, IL 60148-2692
thu.kutter@countryfinancial.com
(630) 620-9295



AUTO | HOME | LIFE | BUSINESS | RETIREMENT

Các hợp đồng bảo hiểm Nhà và Xe ô tô được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company®, COUNTRY Casualty Insurance Company® hoặc COUNTRY Preferred Insurance Company®, Bloomington, IL.

Country Financial Agent for 25 Years



Huyen Nguyen

Agent

226 W Army Trail Road
Carol Stream, IL 60188-9368
Bus 630 517 8112 Fax 630 949 8924
huyen.nguyen.d90y@statefarm.com
www.huyenismyagent.com



Hablamos Español

GẤP GẤP GẤP!

Tiệm đồng khách, bảo đảm
lương trên \$ 1,000 / tuần

Mọi chi tiết xin gọi:

Chị Trang # 708-655-6751

Or Linda # 708-369-0630



Salerno's Rosedale Chapel
450 W. Lake Street
Roselle, IL 60172
T: (630) 889-1700
F: (630) 582-5238



OUR SERVICES

Funeral & Burial
Cremation
Graveside
Memorial
Pre-arrangement &
pre-payment available



**WORTH CLARK
REALTY**



Helen Chau-Hien Hoang
ABR, CSC, PSA, RENE, SRS
214-862-4161
house2helen@gmail.com
house2helen@worthclark.com
10 N Martingale Rd. # 4153
Schaumburg, IL 60172

Helen Chau-Hien

B & H Pharmacy

Small enough to care!

Binh C Nguyen, Pharm D

Monday-Friday: 10am-6pm

Saturday: 9am-2pm

Sunday & Major Holiday: Closed

Pharmacy accepts electronic-Rx

602 E North Avenue
Carol Stream, IL 60188

SEC of Schmale & North Avenue

(630) 230-6588 Phone
(630) 868-3748 Fax

TRUNG HEATING & COOLING



Repair & Maintenance Services

Install Water Heaters

Lắp đặt, bảo trì, sửa chữa máy

lạnh và máy sưởi

Lắp đặt bình nước nóng

Liên lạc: Trung 630-489-8710

QUÁN TÌNH GX TRINH VƯƠNG



Nhận nấu ăn cho các bữa tiệc.

Xin liên lạc

Chị Thanh 630-827-9965

Anh Thiện 630-240-1078

Value Services



Auto Body - Mechanical - Transmission - Towing Service

Emission - Computer Control Specialist

Brake - Exhaust System - Electrical

Suspension - Heat - Air Conditioner

DAC TRAN

6040 N. Broadway Ave.
Chicago, IL 60660

Telephone (773) 764-0550
Fax (773) 764-0538

Covesafe Financial Services Inc.

Quý vị muốn biết thêm chi tiết về:

- o Bảo hiểm sức khỏe y tế (Obama Care)
- o Medicare
- o Bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance)
- o 401K Rollover
- o Annuity
- o Quỹ hưu trí

Xin liên lạc

Ngọc Trần-Lic 17428931-Tel (312) 610-3394

Cường Hoàng-Lic 21097257-Tel (773) 990-0665

4342 W Lawrence Ave., Chicago, IL 60630



ANNA V - (262) 581-8588

- CHUYÊN GIA ĐỊA ỐC UY TÍN HÀNG ĐẦU TẠI ILLINOIS
- TOP PRODUCING AGENT NHIỀU NĂM
- TOP 15% REALTOR CÓ SỨC ẢNH HƯỞNG TẠI ILLINOIS
- CHUYÊN GIA TƯ VẤN CHUYỂN MỤC MUA NHÀ Ở & ĐẦU TƯ - ĐÀI TRUYỀN HÌNH TIẾNG VIỆT TẠI ILLINOIS

LAW OFFICE OF
JOHANN CHAU Kể từ năm 2011
Xây dựng gia đình vững mạnh hơn
(312) 529-7853

TƯ VẤN MIỄN PHÍ

Tư Vấn tại nhà hoặc bệnh viện
Nói tiếng Việt

Văn Phòng: •Chicago •Lake View,
•Park Ridge •Rolling Meadows
•Downers Grove •Oak Brook •Lisle

**Di Chúc
Giao Thác Di Sản
Thừa Kế Di Sản**



Johann Nguyễn Châu

Luật Sư Thừa Kế Di Sản

Quảng cáo luật sư